

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی

列王纪全集

(六)

(波斯) 菲尔多西/著 宋丕方/译



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی

列王纪全集

(六)

〔波斯〕菲尔多西/著 宋丕方/译



商務印書館
The Commercial Press

2017年·北京



Translation of Persian

○本书译自波斯文《列王纪》（四卷本）

1991年伊朗伊斯兰革命教育出版社出版；

波斯文《列王纪》（六卷本）

1965年伊朗学术出版社

达毕尔·西亚基博士校订本

○本书中彩色插页、内文插图选自

1.《列王纪》，伊朗帕迪德出版社1990年版，穆罕默德·塔吉·维迪绘

2.《从鲁达基到谢赫里亚尔》，伊朗新生出版社，2010年第1版

3.《列王纪》，奥夫赛特出版社，穆罕默德·巴格尔·阿高米利绘

策 划 阿 羊 何克俭

丛书顾问 [伊朗] 穆罕默德·拉苏里·阿勒玛斯耶

阿德勒·汉尼

责任编辑 乔 永 杨 过

特邀审读 吕长君 陈福畴

特邀编辑 欧阳猛 郭婷婷

装帧设计



项思雨

豆瓣小站 <http://site.douban.com>

天猫旗舰店 <https://swysg.tmall.com>



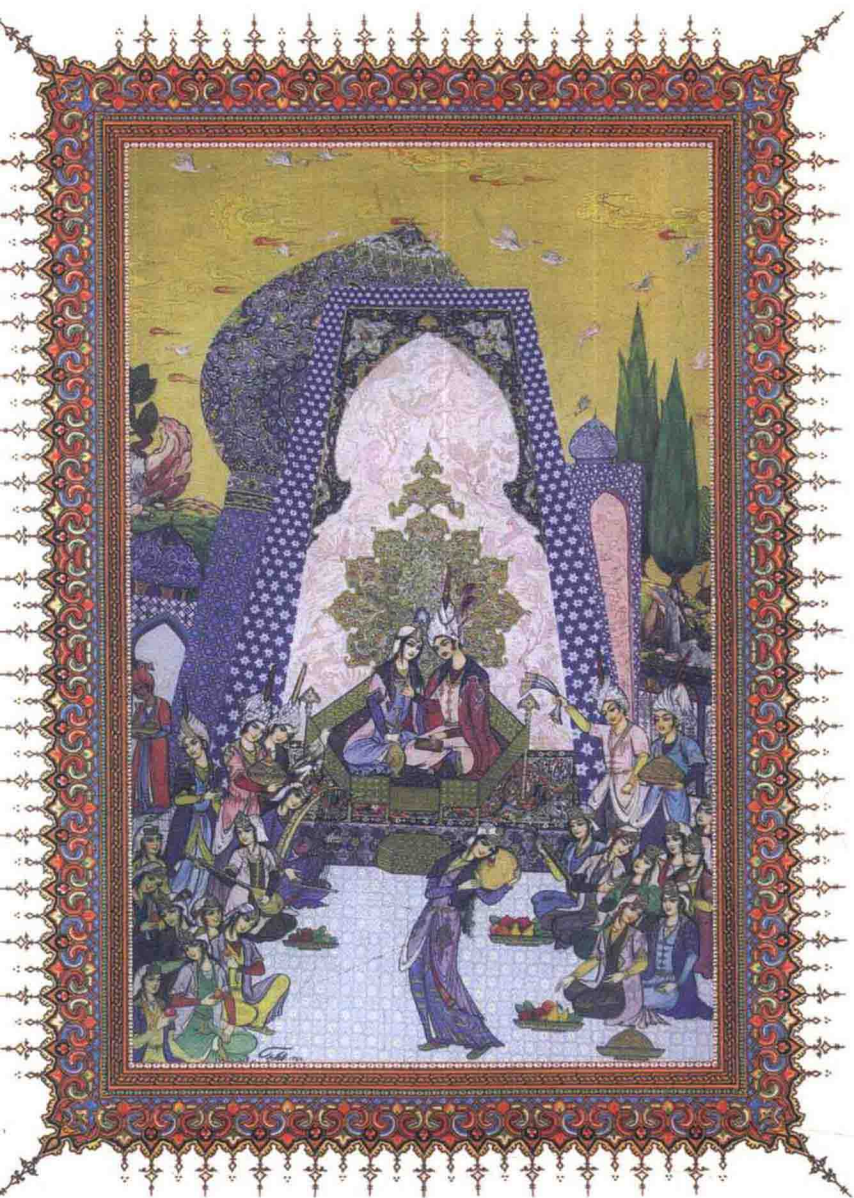
商务印书馆

官网 www.cp.com.cn





▲巴赫拉姆·古尔勇斗雄狮



▲新婚燕尔

目 录

亚历山大当政(十四年)

644. 故事开端	001
645. 亚历山大致信戴尔阿拉依——鲁珊娜克之母， 亚历山大娶鲁珊娜克为妻	005
646. 卡瑙季国王凯德之梦	012
647. 梅赫兰为凯德解梦	016
648. 亚历山大发兵征讨凯德	023
649. 亚历山大派十名学者去探视四宗宝贝	028
650. 十名使者携回凯德的四宝来见亚历山大	031
651. 亚历山大考验哲学家	033
652. 亚历山大考验印度医生	036
653. 亚历山大试用宝杯	040
654. 亚历山大致信印度王夫尔	042
655. 亚历山大进军夫尔领地	045
656. 亚历山大与印度人开战，夫尔死于 亚历山大之手	050
657. 亚历山大赴麦加朝觐	055
658. 亚历山大进军埃及	058
659. 亚历山大致信盖达菲	061
660. 盖达菲之子被罗马人所俘	063
661. 亚历山大扮作下书人去见盖达菲	067

662. 盖达菲向亚历山大进忠言	075
663. 亚历山大假言应付蒂努什	077
664. 亚历山大向盖达菲作出保证后返回	083
665. 亚历山大进军巴拉赫曼	091
666. 亚历山大向东方海洋进军, 到达埃塞俄比亚	098
667. 亚历山大进军细腿人城并斩杀恶龙	102
668. 亚历山大到哈鲁姆城见到许多奇观	106
669. 亚历山大西进	113
670. 亚历山大寻找生命之泉	115
671. 亚历山大与众鸟的对话	118
672. 亚历山大见到伊斯拉菲勒	120
673. 亚历山大构筑防护墙防亚朱治—玛朱治野人	122
674. 亚历山大在宝石宫见一死者	126
675. 亚历山大见到能说话的树	128
676. 亚历山大向中国进军	133
677. 亚历山大进军信德	140
678. 亚历山大进军巴比伦	143
679. 亚历山大致信亚里士多德, 亚里士多德回信	146
680. 亚历山大致信母亲安排后事	150
681. 亚历山大在巴比伦去世	153
682. 智者谋士痛哭亚历山大	157
683. 亚历山大的母亲及妻子痛哭亚历山大	160
684. 菲尔多西迟暮之叹	162

阿什康尼(安息)王朝

685. 对玛赫穆德的颂词	165
---------------------	-----

686. 阿什康尼王朝(安息王朝)诸王	168
687. 巴巴克梦见萨珊	170
688. 阿尔达希尔巴巴康出世	174
689. 阿尔达希尔被召到阿尔达旺宫廷	177
690. 古尔纳尔钟情阿尔达希尔, 巴巴克去世	181
691. 阿尔达希尔与古尔纳尔出逃	184
692. 阿尔达旺得知阿尔达希尔和古尔纳尔出逃	187
693. 阿尔达希尔招兵买马	192
694. 阿尔达希尔在与巴赫曼之战中获胜	195
695. 阿尔达希尔与阿尔达旺之战, 阿尔达旺被杀	198
696. 阿尔达希尔与库尔德人之战	203
697. 关于哈夫特瓦德和果虫的故事	207
698. 阿尔达希尔在与哈夫特瓦德之战中败北	213
699. 迈赫拉克在贾赫鲁姆造反	215
700. 阿尔达希尔杀死哈夫特瓦德的神虫	222
701. 阿尔达希尔杀死哈夫特瓦德	227
萨珊王朝 阿尔达希尔巴巴康当政(四十年两个月)	
702. 阿尔达希尔登上王位, 阿尔达希尔和 阿尔达旺的女儿的故事	230
703. 阿尔达希尔之子沙普尔出生	235
704. 沙普尔球场献艺, 阿尔达希尔认子	240
705. 阿尔达希尔请印度国王凯德算命	243
706. 沙普尔娶迈赫拉克之女为妻	247
707. 迈赫拉克之女生下乌尔马兹德	251
708. 阿尔达希尔施政治国	255

709. 阿尔达希尔对伊朗贵族的忠告	266
710. 阿尔达希尔对民众的忠告	269
711. 胡拉德赞扬阿尔达希尔	272
712. 阿尔达希尔把国事交给沙普尔掌管	275
阿尔达希尔之子沙普尔当政(三十一年一个月零两天)	
713. 沙普尔登基	285
714. 沙普尔与罗马人之战	287
715. 沙普尔给儿子乌尔马兹德的遗言	291
716. 沙普尔之子乌尔马兹德当政(一年两个月)	292
717. 乌尔马兹德留下遗言去世	295
718. 乌尔马兹德之子巴赫拉姆当政 (三年三个月零三天)	300
719. 乌尔马兹德之子巴赫拉姆让位给儿子巴赫拉姆, 巴赫拉姆去世	303
720. 巴赫拉姆之子巴赫拉姆当政(十九年)	304
721. 巴赫拉姆巴赫拉姆米扬当政(四个月)	307
722. 巴赫拉姆之子纳尔西当政(九年)	308
723. 纳尔西之子乌尔马兹德当政(九年)	311
724. 沙普尔(祖尔阿克塔夫)当政(七十二年)	313
725. 阿拉伯王塔耶尔掠去纳尔西的女儿, 沙普尔与塔耶尔之战	316
726. 塔耶尔之女马丽凯爱上沙普尔	318
727. 马丽凯向沙普尔献出碉堡, 塔耶尔被杀	321
728. 沙普尔私访罗马, 恺撒把沙普尔装入驴皮袋	324
729. 使女释放沙普尔	330

730. 沙普尔从罗马出逃到达伊朗	335
731. 伊朗人迎回沙普尔, 沙普尔重整军队	339
732. 沙普尔夜袭敌阵, 恺撒被擒	343
733. 沙普尔出兵罗马, 击败恺撒之弟	351
734. 巴拉努什被拥立为罗马恺撒, 并与沙普尔交换信件	354
735. 巴拉努什赴伊朗与沙普尔签约	357
736. 摩尼传教	362
737. 沙普尔把王权传给其弟阿尔达希尔	365
738. 沙普尔之弟阿尔达希尔当政及其对群臣的 训示(十二年)	370
739. 沙普尔之子沙普尔当政(五年四个月)	371
740. 沙普尔之子巴赫拉姆当政(十四年)	374
741. 暴君耶兹德卡尔德当政(二十一年)	377
742. 耶兹德卡尔德之子巴赫拉姆出生	379
743. 耶兹德卡尔德国王把王子巴赫拉姆托给 也门国王蒙扎尔教育	384
744. 巴赫拉姆和琴女在猎场	391
745. 巴赫拉姆猎场再试身手	395
746. 巴赫拉姆和诺曼去见他的父王耶兹德卡尔德	397
747. 耶兹德卡尔德软禁巴赫拉姆, 巴赫拉姆 又去投奔蒙扎尔	402
748. 耶兹德卡尔德在图斯死于海马蹄下	404
749. 群臣立霍斯鲁为王	409
750. 巴赫拉姆得知父王去世	412

751. 伊朗人致信蒙扎尔和接到蒙扎尔回信	415
752. 巴赫拉姆古尔在贾赫鲁姆与伊朗人会见	419
753. 巴赫拉姆向伊朗提出自己应该继承王位	425
754. 巴赫拉姆从两头狮子中间取得王冠	428
755. 巴赫拉姆古尔当政(六十三年)	437
756. 巴赫拉姆古尔奖赏蒙扎尔、诺曼和伊朗人	441
757. 巴赫拉姆古尔和卖水人鲁班克的故事	446
758. 巴赫拉姆和犹太人巴拉哈姆的故事	451
759. 巴赫拉姆没收巴拉哈姆的财产赏给鲁班克	455
760. 巴赫拉姆古尔和迈赫尔班达德的故事	457
761. 巴赫拉姆古尔与卡布鲁伊的故事, 巴赫拉姆古尔禁酒	460
762. 鞋匠之子制服雄狮, 巴赫拉姆撤销禁酒令	463
763. 巴赫拉姆毁一村庄并重建该村	466
764. 巴赫拉姆古尔和四姐妹的故事	474
765. 巴赫拉姆发现贾姆希德的宝库	480
766. 巴赫拉姆古尔和商人及学徒的故事	487
767. 巴赫拉姆射杀巨蟒以及 他与园丁之妻的故事	492
768. 巴赫拉姆打猎途中娶农夫伯尔金的 三个女儿为妻	501
769. 巴赫拉姆打猎大显身手, 并向珠宝商人之女 求亲	510
770. 巴赫拉姆国王和法尔希德瓦尔德与 樵夫的故事	531

771. 巴赫拉姆古尔在围场杀死猛狮	542
772. 巴赫拉姆捕获野驴	550
773. 中国汗进攻伊朗, 伊朗求和	556
774. 巴赫拉姆古尔突袭敌军	563
775. 巴赫拉姆在伊朗与土兰边界立界桩	565
776. 巴赫拉姆致函纳尔西及伊朗公卿	567
777. 巴赫拉姆古尔回到伊朗	571
778. 巴赫拉姆古尔对公卿们的忠告	574
779. 巴赫拉姆古尔派兄弟纳尔西治理霍拉桑, 伊朗国王召见罗马使臣	579
780. 罗马使臣与伊朗祭司的对话	581
781. 巴赫拉姆国王欢送罗马使臣	586
782. 巴赫拉姆国王教谕群臣施行德政	589
783. 巴赫拉姆致信印度国王珊古尔	594
784. 巴赫拉姆古尔亲自做信使到印度下书	598
785. 珊古尔对巴赫拉姆来信的回答	600
786. 巴赫拉姆在珊古尔宫廷比武献艺	604
787. 珊古尔对巴赫拉姆产生了怀疑并 阻止他回伊朗	607
788. 巴赫拉姆杀死恶狼	611
789. 巴赫拉姆铲除巨蟒	615
790. 巴赫拉姆娶印度国王之女为妻	618
791. 中国汗致信巴赫拉姆和巴赫拉姆的回信	622
792. 巴赫拉姆携珊古尔之女逃离印度	626
793. 珊古尔追赶巴赫拉姆并得知他的身份	630

794. 伊朗人欢迎巴赫拉姆国王归来	634
795. 珊古尔和七国国王觐见巴赫拉姆	638
796. 珊古尔从伊朗返回印度	643
797. 巴赫拉姆宣布免税	645
798. 巴赫拉姆从印度召吉卜赛人到伊朗	651
799. 巴赫拉姆去世	653
800. 巴赫拉姆古尔之子耶兹德卡尔德当政 (十八年)	656
801. 耶兹德卡尔德之子霍尔姆兹当政(十三个月)	658
802. 皮鲁兹登基, 伊朗七年大旱	660
803. 皮鲁兹与土兰人之战	663
804. 胡什纳瓦兹致信皮鲁兹	665
805. 皮鲁兹落入陷阱身亡	669
皮鲁兹之子巴拉什当政(五年一个月六天)	
806. 巴拉什训导伊朗人	673
807. 苏法拉伊致信胡什纳瓦兹	675
808. 苏法拉伊同胡什纳瓦兹之战	680
809. 哥巴德返回伊朗	686

亚历山大当政 (十四年)

644. 故事开端

赞美创造世界的造物主，
他创造了土地时间和世上万物。
真主指导我们劳作休息，
有了真主才有了元始和终极。
苍穹时间和大地都是他的劳绩，
世上的一切都听从他的旨意。
从皇家宝座到荆棘杂物，
一切都证明存在着造物之主。
造物主洞察一切世事及隐情，
除了他谁配有造物主之名。
愿主保佑穆罕默德的英灵，
保佑他的助手和亲朋。
他的助手中最尊贵的是阿里，
因此称他为尊贵的先知阿里。

他和助手都纯洁无瑕清心寡欲，
赞扬他们的话不可以数计。
现在让我们也把他们赞颂，
赞颂他们也就是赞颂造物之主。
也让我们赞颂国王的王冠，
国王的鸿运使月亮更光辉灿烂。
天下之主鸿运当头德被国中，
国人都心悦诚服地听从他的王命。
他是大棒之主，他是战刀之主，
他是王冠之主，他是宝库之主。
他睿智博学能言善辩，
他青春年少，论见识又似老年。
天下之主感谢主的庇护，
是造物主使他成了幸运的君主。
国王的鸿运使木星更加光明，
我辈托国王之福三生有幸。
玛赫穆德国王慷慨赏赐黄金，
天下从未造就这种人主国君。
战场上他英勇杀敌震动天庭，
宴席上他挥金如土，谈笑风生。
他愤然一怒，足以撼动高山，
高高天宇也得全身抖颤，
他们父子相传世代为王，
他为国王太阳月亮也心中欢畅。
他的美名将万世流芳，

他的事业将永受世人赞扬。
 我赞扬伟大君主的业绩和思想，
 我把这赞扬作为诗文的首章。
 他的作为昭示我美名的意义，
 愿他在世上完成宏伟的业绩。
 他使王冠增加耀眼的光彩，
 他的旺运使他防难免灾。
 善良的百姓为明君感到骄傲，
 明君君临天下，治国有道。
 天朗气清体现他的好运洪福，
 大地是他的王座的坚实基础。
 在战时他如同战象面对敌人，
 平日里他如同天降的甘霖。
 他治国执政有善谋良策，
 善谋良策似起伏不断的大海之波。
 在猎场上雄狮也成了他的猎物，
 成群的野兽被他追得东奔西突。
 战场上听到他大棒的撞击声，
 狮子吓得胆寒，豹子怕得心惊。
 愿他永远好运当头，心存仁德，
 愿人世永远披戴他的恩泽。
 现在让我们再讲述原来的故事，
 把古代传说改写成诗。
 当亚历山大登上了国王宝座，
 他说为王者应以智慧治国。

世界上唯有耶兹丹力量最强，
不畏惧他便不是好的国王。
我们的善恶都将成为过去，
时光流逝会把一切完全冲洗。
如若有人来到宫廷，
向我们申诉，讨一个公平。
不论是在申诉时间还是在夜半，
只要他提出申诉，就要回答和接见。
我们既然取得天下获得胜利，
既然幸运之门向我们开启，
我就要施恩加惠给国中之民，
不论他生活在高山平原大海或城镇。
除了那些桀骜不驯的刁民，
我五年内不收任何税金。
我不向富人索要财物，
我还要发放钱财周济贫苦。
听了亚历山大这番议论，
王公贵人们喜在内心。
伊朗大地响起一片欢呼，
都庆幸又逢仁德的明主。
这以后王公贵人各回各地，
天下之主与谋臣把天下事共议。